

УДК 811.111:398.91

Абдыкеримова У.С., Чалова М.К.

ИГУ им.К.Тыныстанова

ЭФФЕКТИВНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Использование пословиц и поговорок в практике преподавателя английского языка несомненно будет способствовать лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. Методика использования пословиц предусматривает предварительное введение, активизацию и закрепление лексического и грамматического материала.

Пословицы и поговорки – это богатый материал, используемый в обучении. Трудно отыскать курс английского языка, который обошелся бы без их помощи. Известно, что еще в десятом столетии пословицы использовались в Англии, как одно из средств обучения латыни. Формирование навыков произношения с первых уроков должно идти в условиях реального общения или как можно точнее имитировать эти условия. Другими словами, учащиеся должны "не готовиться к речи, как предусмотрено устными вводными курсами, а начинать обучение сразу". Создать реальную обстановку на уроке, ввести элемент игры в процесс овладения звуковой стороной иноязычной речи помогут пословицы и поговорки. Кроме того, пословицы и поговорки прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой. Пословицы и поговорки могут использоваться при введении нового фонетического явления, при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала и при его повторении, во время фонетических зарядок. Пословицы вызывают особый интерес среди студентов английского языка. Они направлены на ознакомление с элементами языка. Можно сказать, что суть пословиц отражает интересные стратификации как языкового развития, так и исторической сущности людей. Пословицы могут служить хорошим разговорным началом на младшей, средней и старшей ступенях обучения английскому языку. Учитель может выбирать наиболее подходящие на его взгляд английские пословицы и презентовать их время от времени разными способами:

- 1) написав на доске, тем самым, отрабатывая произносительные навыки учащихся;
- 2) объясняя по ним грамматический материал или используя в качестве слов для пополнения словарного запаса;
- 3) обсуждая их историческое значение;
- 4) проводя опрос учеников с целью нахождения пословиц, выражающих одинаковое или противоположное значение в родном языке.

После того, как ученики процитируют и опишут пословицы, учитель может взять на себя лидирующую роль в обсуждении культурных ценностей, которые отражены в английской версии и версии родного языка. Учащимся обычно нравятся упражнения такого плана, в которых идет пересечение и сравнение культур. Все это создает мотивацию для использования английского языка, тем самым стимулирует навыки разговорной речи.

Ввиду того, что пословицы – это народная мудрость, которая отражает определенные аспекты национального самосознания, упражнения, предполагающие использование пословиц, помогают учащимся переносить некоторые из этих аспектов в свою жизнь.

Некоторые примеры английских пословиц:

You can't teach an old dog new tricks. – Не учи ученого (Акылдуу аз сщылёп, кёп тыгшайт).

Never put off till tomorrow what you can do today. – Не откладывай на завтра то, что

можешь сделать сегодня (Бшгшн кшнш эртеькиге калтырба).

A bird in the hand is worth two in the bush. – Синица в руке лучше, чем журавль в небе (Колуьда бардын баркы жок).

Haste makes waste. – Поспешишь – людей насмешишь (Шашкан шайтандын иши).

Oil and water don't mix. – Не путай божий дар с яичницей (Ёнёршъ болсо ёргё чап).

No news is good news. – Отсутствие новостей – хорошая новость.

All that glitters is not gold. – Не все то золото, что блестит (Жалтырагандын баары алтын эмес).

Основные цели использования пословиц:

- 1) совершенствование произносительных навыков учащихся;
- 2) объяснение и активизация некоторых грамматических явлений;
- 3) расширение и обогащение словарного запаса;
- 4) стимулирование речевой деятельности.

Как уже было отмечено выше, пословицы могут использоваться в процессе обучения английскому языку на разных ступенях развития. Так, на начальном этапе обучения пословицы могут использоваться на уроках английского языка в качестве усовершенствования произносительных навыков. Обычно они повторяются за учителем до полного запоминания. Дети с увлечением относятся к чтению пословиц на иностранном языке, так как им часто приходится сталкиваться с ними на уроках русского языка и литературы.

На среднем этапе не только совершенствуются произносительные навыки, но и стимулируется речевая деятельность. Учащиеся могут использовать данные пословицы в составлении диалогов, текстов. Также (как уже отмечалось выше) на средней ступени обучения можно использовать пословицы в качестве примера к грамматическому материалу и расширения словарного состава.

На старшей ступени обучения пословицы чаще всего используются в разного рода дискуссиях. Здесь учащиеся должны подумать над смыслом, который передает данная пословица, выразить свое отношение к ней.

Исходя из целей применения, пословицы можно использовать на разных этапах обучения:

- На начальном этапе обучения при проведении фонетической зарядки.
- На среднем этапе обучения не только для совершенствования произносительных навыков учащихся, но и для стимулирования речевой деятельности.
- На старшем этапе обучения ученики должны объяснить пословицу, высказать отношение к ней.

Для развития интереса учащихся к изучению английского языка можно использовать пословицы. Знание пословиц помогает учащимся глубже узнать жизнь, историю и культуру страны изучаемого языка. Они отражают национальное своеобразие, особенности быта народа, а также его язык.

Пословицы - это меткие и мудрые изречения, которые связаны с речью. Они также образны, кратки и содержательны. Многие пословицы строятся на созвучиях или рифмуются, поэтому легко запоминаются. Знакомство с пословицами имеет также большое воспитательное значение: они многому учат, помогают усваивать моральные принципы народа, который их создал.

Многообразие пословиц и поговорок позволяет успешно включать их в учебный процесс на разных этапах урока, на всех ступенях обучения с разным уровнем языковой подготовки детей.

Так для отработки звуковой стороны речи вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, учащимся предлагаются специально отобранные по фонетическому принципу пословицы и поговорки. Используется они в течение двух-трех уроков в качестве фонетической зарядки для совершенствования слухо-произносительных

и ритмико-интонационных навыков. Например, для отработки самых трудных английских звуков, которые отсутствуют в родном языке:

1) Губно-губной звук [w]: Where there is a will there is a way. Где хотенье, там и уменье (Аракет кылсаь, берекет).

2) Носовой звук [ŋ]: The proof of the pudding is in the eating. Обед узнают по кушанью, а ум по слушанию (Сёздщн бышыгы жакшы, нандын ысыгы жакшы).

3) Межзубные звуки [θ] : Wealth is nothing without health. Здоровье дороже денег (Дени соонун жаны соо).

Трудные звуки произносятся сначала изолированно, затем в словах где этот звук встречается в словосочетаниях или предложениях. Обучение строится от простого к сложному. Проводится как хоровая, так индивидуальная работа. Регулярная работа использования на уроках в старших классах пословиц подобранных по фонетическому принципу дает положительный результат в коррекции произносительных навыков.

Коммуникативная методика, которая занимает ведущее место на современном этапе, предполагает обучения грамматике на функциональной и интерактивной основе, поэтому пословицы и поговорки можно широко использовать для активизации грамматических конструкций, например:

- степени сравнения прилагательных: The more, the merrier - В тесноте, да не в обиде. A good name is better than riches – Доброе имя лучше богатства.

- модальные глаголы: A man can do no more than he can – Выше головы не прыгнешь. A child must first creep, then go – Сперва оперись, потом и ввысь.

При работе над содержанием раскрываем значение некоторых слов при помощи синонимов, перевода на русский язык вместе с учащимся, если нужно, используем словарь.

При работе с пословицами учащимся можно предложить выполнение следующих заданий:

1. Выберите для английской пословицы ее русский эквивалент.

The cap fits

Tastes differ

2. Выберите правильный русский эквивалент для английской пословицы, используя подсказку.

A bird may be known by its song. ...по полету

A new broom sweeps clean. ...по-новому...

A picture paints a thousand words. ...чем сто раз ...

3. Напишите последнее слово пословицы.

All that glitters is not gold. (Gold).

Better be alone than in bad company. (Company)

Business before pleasure. (Pleasure)

4. Вставьте в пословицу к выделенным словам пропущенный антоним.

What is done by night appears by day. (Day)

Best defense is attack. (Attack)

Easy come, easy go. (Go)

Bad beginning makes a bad ending. (Ending)

Better an open enemy than a false friend. (Friend)

Black hen lays a white egg. (White)

5. Подберите слово в рифму к выделенным словам.

East or West, the home is best. (Best)

Good talk saves the food. (Food)

6. Распределите по смыслу следующие пословицы в таблице.

health knowledge friendship

Better unborn than untaught.

Friend in need is a friend indeed.

Sound mind in a sound body.

7.Объясните смысл следующих пословиц.

Live and learn.

8.Назовите английский эквивалент пословицам на русском языке.

Поспешишь – людей насмешишь.

Утро вечера мудренее.

Маленький, да удаленький.

Век живи – век учись.

Одна голова хорошо, а две лучше.

9.Вставьте пропущенные слова в пословицы.

He laughs who laughs ... (Best, Last)

Strike while the iron is ... (Hot)

Like mother, like (Daughter)

All cats are ... in the dark in the... (Grey, Night)

10.Какое слово объединяет эти пословицы

All cats ... grey in the dark.

Friends ... thieves of time.

Dumb dogs ... dangerous.

11. Выберите пословицы, перевод которых полностью совпадает с русским эквивалентом.

The devil is not so black as he is painted.

Too much knowledge makes the head bald.

Better late than never.

Never put off till tomorrow what you can do today.

12. Составьте рассказ, заголовком которого может быть данная пословица ...

Prosperity makes friends, and adversity tries them.

13. Закончите пословицу.

14. Поиграем в разрезанную пословицу. Соберите ее.

15. Согласны ли вы с данной пословицей ...

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin

16. Составьте пословицу. Картинку наклеиваем на картон, делим ее карандашом на несколько квадратов. В каждом квадрате записываем фрагменты пословицы. Картинку разрезаем на квадраты. Задача состоит в том, чтобы из фрагментов правильно составить пословицу. Если она будет составлена, верно, то все фрагменты картинки тоже совпадут.

17. Переставьте слова и прочитайте пословицу.

18. Учитель начинает говорить пословицу, учащиеся заканчивают.

19. Лото с пословицами. Ученики получают карточки, на каждой из них написано по четыре пословицы на немецком языке. Ведущий читает переводы на русский язык пословиц, записанных на всех карточках. Обнаружив пословицу у себя на карточке, играющий закрывает ее фишкой. Выигрывает тот, кто раньше других закроет все пословицы на своей карточке.

Опыт учителей показывает, что одним из эффективных приемов обеспечения интереса у учащихся к учению, их активность и работоспособность является использование пословиц и поговорок на уроках английского языка. Они помогают поставить произношение отдельных трудных согласных, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, можно предложить студенту специально отобранные пословицы и поговорки. Затем в течение двух-трех уроков пословица или поговорка повторяется, корректируется произношение звука. Данный вид работы можно включить в урок на разных его этапах, он служит своеобразной разрядкой для учащихся. Нужно отбирать пословицу или поговорку в зависимости от того, какой звук отрабатывается. Можно

предложить, например, такие пословицы и поговорки для обработки звука [w]:

Where there is a will there is a way.

Watch which way the cat jumps.

Which way the wind blows;

звука [m]:

So many men, so many minds.

To make a mountain out of a molehill.

One man's meat is another man's poison;

звука [h]:

To run with the hare, and hunt with the hounds.

Handsome is as handsome does;

звука [b]:

Don't burn your bridges behind you.

Business before pleasure;

сочетание звуков [t] и [r]:

Don't trouble trouble until trouble troubles you.

Treat others as you want to be treated yourself.

Пословицы и поговорки можно использовать, когда у учащихся формируются произносительные навыки, но и обучения, когда их использование не только способствует поддержанию и совершенствованию произносительных навыков учащихся, но и стимулирует речевую деятельность.

Очень часто в обучении увлечение накоплением лексического запаса ведет к неправильностям в артикуляции звуков. Опыт показывает, что и в старших классах учащиеся с увлечением работают над произношением, повторяя звуки, если они представлены в пословицах и поговорках. Разучивание их не представляет трудностей, они запоминаются учащимися легко и быстро.

Пословицы на уроке иностранного языка это источник:

- мотивации (повышения интереса к предмету «иностранному языку»);
- знаний о культуре страны изучаемого языка (быт, традиции, национальные черты и т.д.);
- расширение лингвистической культуры учащихся;
- овладения иноязычной речевой деятельностью.

Таким образом, пословицы и поговорки являются необходимым и многофункциональным методическим средством. Обогащая словарный запас учащихся, они помогают им усвоить образный строй иностранного языка и являются не только ценным учебным материалом, но и играют большую роль в интенсификации учебного процесса. Заучивание пословиц укрепляет память учащихся и формирует эмоциональную выразительность речи, развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь на уроке. Упражнения с пословицами увлекают обучаемых в некую игру, которая способствует развитию воображения и творческих способностей учащихся. Приобщения к культуре страны изучаемого языка через пословицы и поговорки дает учащимся ощущения общности с другим народом.

Подводя итог данной темы, хочется еще раз отметить, что использование пословиц помогает учителю глубже окунуть учащихся в мир изучаемого языка, вызвать интерес студентов к иностранному языку, помогает развить разговорную речь.

Литература:

1. Пословицы русского народа. Сборник В.И. Даля. -М., 1987.
2. Иностранные языки в школе 5, 2010.
3. Иностранные языки в школе 2, 2010.
4. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 1992.